

# Fa dou pitı tsapé<sup>i</sup> - L'histoire du petit chapeau

Hermann Bridy (1924-1996)

**Notes de l'auteur.** « Vers 1930, un petit garçon, qui a assisté pour la première fois à la grand-messe, en compagnie de son père, rentre à la maison et raconte à sa mère les événements marquants de cette cérémonie. Il ne faut pas oublier que les offices se célébraient en latin. Traduction française conservée la plus proche du texte patois. Les règles de rhétorique ne sont pas respectées ! »

**Remarques.** Trois paragraphes entre crochets [ ] et mis en retrait ne sont pas lus par l'auteur qui s'est enregistré dans les années 1990. Les notes lexicales de l'auteur sont reportées à la fin du conte.

En rintrin ā pōrta di tsapaouété<sup>1</sup>, i pār'a nó ouūé boue<sup>2</sup> é man drēn n-oun pitı boue<sup>2</sup> dé catsonēn, ma ĩré djya vouıdó. L'a de a o-n-ātre vyou pari<sup>3</sup> : « Oun vi kyé sti có<sup>ou</sup> l'é pa itā oun n-an plodzou »<sup>4</sup>.

[Ou'elije ĩré plın-na de moundó : d'oun byé<sup>i</sup> é fémaoué<sup>5</sup> avoué<sup>i</sup> dé tsapé<sup>i</sup> a on tétā<sup>a6</sup>, é dé ou'ātre é tsāsyou avoué<sup>i</sup> dé pantaon dé dra é de grou trecó nıvó.]

Apré<sup>i</sup> kye nó chin itā ına vouarbéta a dzénélon chou ına bantséta, l'é chalı fouıra pé ına pōrta oun grou Mochō, avoué<sup>i</sup> oun pitı tsapé<sup>i</sup> é ına ındze tsimije<sup>7</sup> grōba fouıra chou é pantaon. Can l'é reverya, n'ēn you kye pōrtāé ahebēn ına groucha croıı chou ó cou. Oun bōsēte, avoué<sup>i</sup> 'na ındze gōna, pōrtāé ā man oun bèrlóné. Mochō l'a tré ó tsapé<sup>8</sup> é i bōsēte l'a pri é l'a catchya amou derı oun ban.

Can Mochō l'a you ky'ı [kyé i] pitı tsapé<sup>i</sup> ĩré pā mé<sup>i</sup> oué<sup>i</sup>, l'a pri ó bèrlóné é l'a pachā ba pé ou'elije<sup>9</sup> ēn n-épresın tui fou ky'ııron dr'ı [drēn i] ban, ēn brālın : « I tsapé<sup>i</sup> a mé, i tsapé<sup>i</sup> a mé<sup>10</sup> ».

En rentrant à la porte des petites chapelles<sup>1</sup>, le père à nous voulait laver les mains dans un petit bassin<sup>2</sup> de cochonnet, mais il était déjà vide. Il a dit à un autre vieux « monsieur<sup>3</sup> » : « On voit que cette année n'a pas été un an pluvieux »<sup>4</sup>.

[L'église était pleine de monde : d'un côté, les femmes<sup>5</sup> avec des chapeaux à long tétā<sup>a6</sup> et de l'autre, les hommes avec des pantalons de drap et de gros tricots roux.]

Après que nous ayons été un petit moment à genoux sur une banquette, il est sorti dehors par une porte un grand curé, avec un petit chapeau et une longue chemise<sup>7</sup> grossière dehors sur les pantalons. Quand il s'est retourné, nous avons vu qu'il portait aussi une grande croix sur le derrière. Un petit garçon, avec une longue robe, portait à la main un petit seillon. Monsieur le Curé a enlevé le chapeau<sup>8</sup> et le garçonnet l'a pris et l'a caché en haut derrière un banc. Quand le Curé s'est aperçu que le petit chapeau n'était plus là, il a pris le seillon et il est descendu par l'allée principale<sup>9</sup> en aspergeant tous ceux qui étaient dans les bancs en braillant : « Le chapeau à moi, le chapeau à moi<sup>10</sup> ».

É mé<sup>i</sup> vyou mitjōn inā a man dé<sup>ə</sup>an a tē<sup>i</sup>ta pó pa atrapī dé troua grouché j-inbré<sup>i</sup>, ma arōāé ca(n) mēmó dé góté pe chou ó na. N'èn pa you che l'a<sup>i</sup>é vouida ó bèrlóné, ma nyoun l'a de āvoue ĩré catchya i pitī tsapé<sup>i</sup>.

Can l'īta amou ěn ó<sup>ou</sup>taoue, l'é reverya é l'a foutou 'na brālé a enchèrvadjyé ó djyābló. Ona cōbla ky'jōn catchya ba a pya dé ou'anāa, inā a son d'ōn'étchyéoua, l'an achēbēn cóminchya a brālé<sup>11</sup> ěn tapīn chou 'na vyélé tèrcaché. Qu'enco<sup>ra</sup><sup>12</sup> ch'ēngrendzīé, ma mé<sup>i</sup> rloui brālīé, mé<sup>i</sup> fou d'inā ā bré<sup>i</sup>tetsé<sup>13</sup> braljōn fè.

Can l'a you kyé réponjōn tòrdzò, l'a óta ó cotēn, l'a rērtchya é mǎnzé é l'é partī inā ěn n-oun bóche pindóoua pé oun peoua. L'a kerya dé ma, l'a chóplé<sup>ə</sup> ěn dzouēnjīn é man, ěn ché mētīn a dzénélōn,

[é ā fēn dé tó ché prédzó, l'a metou a man inā ou fron, ba chou ou'estoma, é l'a ouncó tótchya é dāvoué j-étchyéblé pó byin mótra kye rloui l'a<sup>i</sup>é rin canala.]

Ma nyoun l'a de āvoue ĩré catchya i pitī tsapé<sup>i</sup>.

Can<sup>14</sup> l'a jou remitou a gōna é tsarvouenyā ona vouārba drēn pé oun grou oujvró, l'é tòrna reveryé é l'a de : « Ó<sup>ra</sup> ó raté<sup>i</sup> dou frānó<sup>15</sup> », ěn mēn-mó tin l'é chalī dā chacrestīa oun brōté vyou avoué<sup>i</sup> oun mōnstró pāsé é oun croué<sup>i</sup> grioué ěnroula, étatchya ou son.

D'é<sup>i</sup> de ou pāre : « Vīa di pēla, sti có<sup>ou</sup> nó chin tui ěntéta ! » I pāre m'a balā oun có<sup>ou</sup> dé pya i grīlé é m'a de : « Tikīa [tēn-té kīa] l'é i chacrestān. »

Les gens âgés mettaient en haut la main devant la tête pour ne pas recevoir de trop grosses ondes, mais il arrivait quand même des gouttes par-dessus le nez. Nous n'avons pas vu s'il avait vidé le seillon, mais personne n'a dit où était caché le petit chapeau.

Quand [le curé] a été à l'autel, il s'est retourné et il a lancé une brailée à faire peur au diable. Une bande qui était cachée au fond de l'allée principale, en haut au sommet d'une échelle, a aussi commencé à crier<sup>11</sup>, en tapant sur un vieux reste d'ustensiles cassés. Le curé<sup>12</sup> se mettait en colère, mais plus lui braillait, plus ceux d'en haut à la bré<sup>i</sup>tetsé<sup>13</sup> [tribune] braillaient fort.

Quand il a vu qu'ils répondaient toujours, il a ôté la robe, il a retroussé les manches et il est monté sur un tonneau pendu à un pilier. Il a crié du mal, il a supplié en joignant les mains, en se mettant à genoux,

[et à la fin de tout ce prêche, il a mis la main en haut au front, en bas sur la poitrine et il a encore touché les deux épaules pour bien montrer que lui n'avait rien volé.]

Mais personne n'a dit où était caché le petit chapeau.

Quand<sup>14</sup> il a eu remis sa robe et farfouillé un moment dans un grand livre, [le prêtre] s'est de nouveau retourné et il a dit : « Maintenant, le râteau de frêne<sup>15</sup> », en même temps, il est sorti de la sacristie un vilain vieux avec un immense bâton et une mauvaise tasse en fer blanc toute rouillée, attachée à l'extrémité.

J'ai dit à mon père : « Loin de par ici, cette fois, nous sommes tous tués ! » Le père m'a donné un coup de pied aux chevilles et m'a dit : « Tiens-toi tranquille, c'est le sacristain. »

Ché<sup>i</sup> pa kye l'é oun chacrestan, ma ché<sup>i</sup> kye fejjé dé chóflé<sup>i</sup> a fé<sup>r</sup>é cré<sup>a</sup> dé mótsété dou chópé<sup>t</sup>ró.

Can d'é<sup>i</sup> you kye defejjon tui ó cāró dou motchyō dé pōchyé pó tsachyé d'ardzin, d'é<sup>i</sup> counprij kye ou'encora oujé ché fé<sup>r</sup>é paé ó pitij tsapé<sup>i</sup>. I pā<sup>r</sup>'a nó l'a chalij fou<sup>r</sup>a a bla<sup>g</sup>a a taba, l'a fé achēnbla(n) dé mojena, dé farfolé pó tróu<sup>a</sup> ona dé sēn, ma pó fornij, d'é<sup>i</sup> prou you, l'a ca(n) mēmó ouanchya de<sup>r</sup>en ona pi<sup>d</sup>zé. Daou<sup>n</sup>, mā<sup>r</sup>e, i pā<sup>r</sup>'a nó vó<sup>ou</sup> rin pó oun tãcó.

Can i vyou<sup>16</sup> l'āróu<sup>a</sup> amou ēn cō, Mochō l'a pri ó grioué, l'a sērgatā é l'a cafóu<sup>a</sup>; l'a<sup>r</sup>é prou chondjya kye l'a<sup>i</sup>é prou pó atseta oun n-ātré pitij tsapé<sup>i</sup>. Di adon l'é ita mouin mé<sup>t</sup>chyin, j<sup>r</sup>é tāmjin contin kyé l'a balā a tui fou ky'oujion ona groucha pastélé ā mīnta, mé<sup>i</sup> groucha kyé fé kyé vou'a<sup>i</sup>é vó pó a<sup>a</sup> amou mēin dé fōrtin. I pā<sup>r</sup>'a nó l'a pa douja a<sup>a</sup> amou tsachyé, l'a<sup>r</sup>é prou jou pouj<sup>r</sup>é kyé l'a<sup>e</sup>ché rindou a pi<sup>d</sup>zé.

[Yó venyó tó chóu<sup>e</sup>; i pā<sup>r</sup>e l'a pachā bije ona tsanéta dé mosca avoué<sup>i</sup> Djyan Bóouindjy<sup>e</sup><sup>17</sup>. L'a de kye i chopa peoua atinj<sup>j</sup>é prou tanky'a myédzò.]

Ma vó chādé, mā<sup>r</sup>e, yó varij prou pā mé<sup>i</sup> ba ā gran-mēcha, pēskyé, can l'itā tó fornij, i bōsète dā gónéta l'a rindou ó pitij tsapé<sup>i</sup> a Mochō, ma Mochō l'a tó vouarda ou'ardzin dou grioué.

Je ne sais pas ce que c'est un sacristain, mais je sais qu'il faisait des expirations à éteindre des allumettes au soufre.

Quand j'ai vu qu'ils défaisaient tous le coin du mouchoir de poche pour chercher de l'argent, j'ai compris que le Curé voulait se faire payer le petit chapeau. Le père à nous a sorti la blague à tabac, il a fait semblant de fouiner, de farfouiller pour trouver une [pièce] de cinq, mais pour finir, j'ai bien vu, il a quand même lancé dedans un bouton de chemise. N'est-ce pas, mère, le père à nous ne vaut rien pour un sot.

Quand l'aïeul<sup>16</sup> est arrivé au chœur, Monsieur le Curé a pris la tasse en fer blanc, l'a secouée et il a rigolé; il aura bien pensé qu'il avait assez pour acheter un autre petit chapeau. Dès lors, il a été moins méchant, il était tellement content qu'il a donné à tous ceux qui voulaient une grande pastille à la menthe, plus grande que celles que vous employiez vous pour aller en haut au mayen du printemps. Le père à nous n'a pas osé aller en haut chercher; il aura bien eu peur qu'il ait rendu le petit bouton.

[Moi, je viens tout seul; le père a passé boire une channette de muscat avec Jean Boulanger<sup>17</sup>. Il a dit que la soupe aux gruaux attendait assez jusqu'à midi.]

Mais vous savez, mère, moi je n'irai bien plus [en bas] à la grand-messe, parce que, quand tout a été fini, le garçonnet de la petite robe a rendu le petit chapeau au Curé, mais Monsieur le Curé a tout gardé l'argent de la boîte en métal.

Collection « Le Patois de Savièse », tome 5, « Les histoires du régent Bridy », Hermann Bridy, Fondation Bretz-Héritier, Savièse, 2001.

Pour le patois, police de caractères «Saviesse», © FBH.

Le petit trait sous une voyelle indique la place de l'accent tonique. Le *s* est toujours sonore.

Enregistrement audio, 05:21 © Hermann Bridy (voix), dans les années 1990, et FBH, 2001.

---

## Notes lexicales et notes de retranscription

<sup>1</sup> Portes latérales de l'église de Savièse, au nord vers l'autel de saint Joseph, au sud vers l'autel de la Vierge.

<sup>2</sup> Bénitier.

<sup>3</sup> Var. *tsāsyou*.

<sup>4</sup> Var. « *Oun ch'aperchj kye pindjn sta chijon n'en pa jou bôcô<sup>m</sup> dé plôdze.* »

« On s'aperçoit que pendant cette saison on n'a pas eu beaucoup de pluie. »

<sup>5</sup> Le terme *fémaoua* en patois désigne la « femme » en général. Il n'a pas le sens péjoratif et vulgaire qu'il a en français : « femelle ».

<sup>6</sup> Partie surélevée sur le chapeau des Saviésannes.

<sup>7</sup> En toile écrue.

<sup>8</sup> Le prêtre, pour célébrer la messe, rentrait toujours avec la barrette sur la tête.

<sup>9</sup> Var. plus ancienne *ou'anā*, l'allée principale.

<sup>10</sup> « Asperges me, asperges me » : bénédiction chantée qui se faisait chaque dimanche ou fête avant la grand-messe. L'officiant descendait l'allée centrale et aspergeait d'eau bénite les paroissiens. Les plus âgés levaient la main afin d'être certains de recevoir un peu d'eau bénite sur la main droite avant de faire le signe de croix. Cette obligation de lever le bras avait été édictée par un tout vieux desservant au XIX<sup>e</sup> siècle déjà.

<sup>11</sup> Var. *ënréa a bramā*, commencer à bramer.

<sup>12</sup> Var. plus ancienne et honorifique *Mochō*.

<sup>13</sup> Espèce de plate-forme située habituellement sur le devant d'une grange.

<sup>14</sup> Var. *Can i prije l'é aróoua amoü ën cō*...

Quand le prêtre est arrivé en haut au chœur...

<sup>15</sup> « Orate fratres », « priez mes frères », après l'offertoire.

<sup>16</sup> Var. *ou'ansyan kyé fejje a cóouéta*, l'aïeul qui faisait la collecte.

<sup>17</sup> Jean Héritier.